Euskararen erakunde publikoa
Office public de la langue basque

Lancement des travaux de définition d'une politique publique visant le développement et la structuration de l'apprentissage du basque par les adultes d'initiative personnelle

Norbanako helduen euskalduntzearen eremuaren egituraketa eta garapenerako politika publikoa definitzeko lanen abiatzea

Contexte et présentation du projet :

Dès 2006, le Projet de Politique Linguistique adopté à l'unanimité par le Conseil d'administration de l'Office Public de la Langue Basque identifiait l'apprentissage du basque par les adultes comme l'un des 12 enjeux majeurs de la politique linguistique à mettre en œuvre.

De même, le Projet stratégique 2018-2022 de l'OPLB inscrit pour enjeu de « favoriser l'apprentissage du basque par les adultes, en structurant une offre d'apprentissage attractive et accessible à tous, et en stimulant l'apprentissage d'initiative personnelle par les adultes », et pour ce faire, décide de « travailler, en partenariat avec ses membres et les opérateurs, à la définition d'un cadre de politique publique permettant la structuration d'une offre d'apprentissage complète et de qualité, accessible à tous dans ses différentes dimensions : couverture territoriale, complétude de l'offre d'enseignement présentiel et à distance, accessibilité tarifaire, mise à disposition de locaux publics, formation des formateurs, suivi des apprenants, information-sensibilisation, modalités d'accompagnement financier des opérateurs, matériel pédagogique… ».

Dans l'objectif d'engager ce travail de définition d'un cadre de politique publique dans le domaine de l'apprentissage du basque par les adultes d'initiative personnelle, un état des lieux du domaine a été réalisé, et une proposition de feuille de route a été élaborée afin d'encadrer ces travaux de définition. Ces documents, joints en annexe au présent rapport à voter, ont été présentés aux représentants des 4 membres de l'OPLB lors d'un Bureau dédié qui s'est tenu le 19 mai 2022.

Testuingurua eta egitasmoaren aurkezpena:

2006tik, Euskararen Erakunde Publikoko Administrazio Kontseiluak aho batez onartu zuen Hizkuntza politika proiektuak, obratzekoak dituen 12 erronka nagusien artean helduen euskalduntzea kokatzea erabaki zuen.

Halaber, EEPren 2018-2022 Proiektu estrategikoak erronka gisa agerrarazi du "helduen euskalduntzea sustatzea, formakuntza eskaintza eskuragarria egituratuz eta norbanako helduen euskalduntzea sustatuz". Horretarako, EEPk erabaki du "bere kideekin eta eragileekin lankidetzan aritzea politika publikoen esparrua zehazteko, hots, maila guztietan eta guztientzako eskuragarri izanen den kalitatezko formakuntza eskaintza osoa egituratzeko: lurraldearen estaldura, ikasgelako irakaskuntza eta urrunekoaren eskaintza osoa, tarifa erakargarriak, lokal publikoak esku-ezartzea, formatzaileen prestakuntza, ikasleak jarraipena, informazio eta sentsibilizazioa, eragileak diruz laguntzeko modalitateak, ikasmateriala…".

Norbanako helduen euskalduntzearen eremuan politika publiko kuadro baten definitzeko lanen partiaraztea helburu, eremuaren argazki bat egin da, bai eta bide orri proposamen bat ere definitze lanen gidatzeko. Dokumentu horiek, bozkatzeko txosten honi erantsirik zaizkionak, EEPko 4 ordezkariei aurkeztu zitzaizkien 2022ko maiatzaren 19an iragan zen Bulego berezituan.

Délibération :

Sur la base de ces éléments, l'Assemblée générale de l'OPLB décide d'approuver la feuille de route jointe en annexe et, sur cette base, d'engager les travaux de définition d'une politique publique visant le développement et la structuration de l'apprentissage du basque par les adultes d'initiative personnelle en concertation avec les partenaires concernés.

Adopté à l'unanimité.

Erabaki proposamena:

Elementu horiek ikusirik, EEPko Biltzar Nagusiak erabakitzen du eranskinean den bide orriaren onartzea, eta horretan oinarriturik, norbanako helduen euskalduntzearen eremuaren egituraketa eta garapenerako politika publikoa definitzeko lanen abiatzea, dagokien partaideekin kontzertazioan.

Aho batez onartua.

Proposition de feuille de route pour la définition d'une politique publique visant le développement et la structuration de l'apprentissage du basque par les adultes d'initiative personnelle

Norbanako helduen euskalduntzearen eremuaren egituraketa eta garapenerako politika publikoa definitzeko bide-orri proposamena

Préambule :

Dès 2006, le Projet de politique linguistique adopté à l'unanimité par le Conseil d'administration de l'Office Public de la Langue Basque identifiait l'apprentissage du basque par les adultes comme l'un des 12 enjeux majeurs de la politique linguistique à mettre en œuvre.

De même, le Projet stratégique 2018-2022 adopté à l'unanimité par l'Assemblée générale de l'OPLB du 19 octobre 2018 acte que, en complément de la transmission inter générationnelle de la langue basque, l'apprentissage d'initiative personnelle par les adultes revêt une importance particulière dans la mesure où il touche les générations les moins bascophones, celles qui n'ont pas ou peu bénéficié de la transmission familiale ou de l'enseignement du et en basque, de même que les personnes extérieures au Pays Basque et aux milieux bascophones et qui veulent apprendre la langue basque. Il est stratégique pour la politique linguistique car il contribue au développement d'un environnement bascophone qui aide à consolider les efforts accomplis pour les jeunes générations dans l'enseignement ou le domaine de la petite enfance. Il permet aux enfants d'évoluer dans un environnement où les adultes parlent basque, constituant de la sorte un « modèle à suivre », auquel ils pourront s'identifier et qu'ils pourront imiter.

Il est également stratégique pour la politique linguistique car, aux côtés de la transmission intergénérationnelle de la langue basque, il répond à l'enjeu d'accroître le nombre de locuteurs bascophones par la formation des adultes, et doit ainsi apporter une contribution significative au processus de revitalisation linguistique et d'accroissement du nombre de locuteurs complets.

En conséquence, le Projet stratégique 2018-2022 de l'OPLB inscrit pour enjeu de « favoriser l'apprentissage du basque par les adultes, en structurant une offre d'apprentissage attractive et accessible à tous, et en stimulant l'apprentissage d'initiative personnelle par les adultes », et pour ce faire, décide de « travailler, en partenariat avec ses membres et les opérateurs, à la définition d'un cadre de politique publique permettant la structuration d'une offre d'apprentissage complète et de qualité, accessible à tous dans ses différentes dimensions : couverture territoriale, complétude de l'offre d'enseignement présentiel et à distance, accessibilité tarifaire, mise à disposition de locaux publics, formation des formateurs, suivi des apprenants, information-sensibilisation, modalités d'accompagnement financier des opérateurs, matériel pédagogique… ».

Aitzin-solasa:

2006tik, Euskararen Erakunde Publikoko Administrazio Kontseiluak aho batez onartu zuen Hizkuntza politika proiektuak, obratzekoak dituen 12 erronka nagusien artean helduen euskalduntzea kokatzea erabaki zuen.

Halaber, EEPren 2018ko urriaren 19ko Biltzar Nagusiak aho batez onartu 2018-2022 Proiektu Estrategikoak dio, euskara belaunaldiz-belaunaldi transmititzeaz gain, norbanakoen euskalduntzeak garrantzi berezia hartzen duela, bereziki belaunaldi erdaldunenak hunkitzen dituelako, hots familia transmisioaz eta euskarazko irakaskuntzaz gutien baliatu ahal izan direnak, baita Euskal Herri kanpotik edo ingurune ez euskaldunetik etorri diren eta euskara ikasi nahi dutenak ere. Helduen euskalduntzea erronka estrategikoa da hizkuntza politikan, ingurune euskaraduna sortzen laguntzen duelako eta honek, irakaskuntza eta lehen haurtzaroaren alorretan gazteei buruz egin indarrak sendotzen laguntzen duelako. Horrela, haurrak, helduek euskara mintzatzen duten ingurune batean murgiltzen dira, hau "segitu beharreko" eredua bilakatuz. Eredu horrekin identifikatuko dira eta imitatzeko aukera izanen dute.

Hizkuntza politikan helduen euskalduntzea estrategikoa da ere, euskararen belaunaldiz belaunaldiko transmisioarekin batean, helduen formakuntzari esker euskal hiztunen kopurua garatzeko erronkari erantzuten diolako, eta hizkuntza berpizteko prozesua garatzen eta hiztun osoen kopurua emendatzen lagundu behar duelako.

Ondorioz, EEPren 2018-2022 Proiektu estrategikoak erronka gisa agerrarazi du helduen euskalduntzea sustatzea, formakuntza eskaintza eskuragarria egituratuz eta norbanako helduen euskalduntzea sustatuz. Horretarako, EEPk erabaki du bere kideekin eta eragileekin lankidetzan aritzea politika publikoen esparrua zehazteko, hots, maila guztietan eta guztientzako eskuragarri izanen den kalitatezko formakuntza eskaintza osoa egituratzeko: lurraldearen estaldura, ikasgelako irakaskuntza eta urrunekoaren eskaintza osoa, tarifa erakargarriak, lokal publikoak esku-ezartzea, formatzaileen prestakuntza, ikasleak jarraipena, informazio eta sentsibilizazioa, eragileak diruz laguntzeko modalitateak, ikasmateriala…

Il convient de rappeler que le domaine de l'apprentissage du basque par les adultes comporte un second volet, qui est celui de la formation professionnelle (des salariés dans le cadre de leur activité professionnelle, des demandeurs d'emploi dans le cadre de leur insertion ou réinsertion professionnelle). Ce secteur, qui constitue un autre domaine du Projet stratégique, n'est pas traité ici.

Porté essentiellement par le monde associatif, le domaine de l'apprentissage du basque par les adultes d'initiative personnelle est assuré en grande partie par 5 associations d'apprentissage du basque pour adultes (AEK, Angeluko Ikasleak, Jakinola, Adixkideak et Elealdi). De manière plus récente et/ou ponctuelle, 5 centres de formation de type SARL ou entreprise individuelle implantés sur la côte basque proposent également dans leur catalogue de formation des cours individuels de langue basque à destination des adultes, en fonction de la demande et de la possible mobilisation de dispositifs de droit commun (CPF) : CCI Formation, Izora Formation, Egoki Formation, Ozeanoa. La société Ikusi ta Ikasi, créée en 2021, propose également des cours de langue basque aux adultes. L'ensemble des organismes regroupent plus de 1500 apprenants répartis sur une vingtaine de centres d'apprentissage, l'opérateur majeur du domaine étant AEK qui forme près de 1300 apprenants.

Les contenus pédagogiques couvrent les niveaux A1 au C1 du CECR. Les formats proposés vont du cours hebdomadaire (entre 1 heure et 6 heures de cours par semaine) au stage intensif (de quelques jours à quelques semaines en internat ou demi-pension). Une offre encore embryonnaire de cours à distance vient compléter cette offre de formation en présentiel. Les formations sont dispensées selon des modalités propres à chaque opérateur, qu'il s'agisse des méthodes pédagogiques, des outils et supports de formation ou des modalités de suivi des apprenants.

Ces éléments d'état des lieux sont détaillés et complétés dans un document spécifique joint en annexe.

L'apprentissage du basque par les adultes d'initiative personnelle ne relevant de la compétence d'aucune des institutions membres de l'OPLB, l'Office assure, pour le compte de l'ensemble de ses membres et en partenariat avec le Gouvernement Autonome Basque via le fond commun de coopération OPLB-GAB, l'appui financier aux opérateurs de ce domaine. AEK, opérateur historique et le seul opérateur qui dispense des formations à la fois sur tout le territoire et sur l'ensemble des niveaux du CECR, et qui forme plus de 80% des apprenants, est à ce titre considéré par l'OPLB comme opérateur identifié de la politique linguistique et accompagné par le biais d'un conventionnement. Deux autres opérateurs sollicitent l'OPLB et sont aidés via l'appel à projets : Angeluko Ikasleak et Jakinola.

Par ailleurs, des dispositifs de droit commun peuvent être mobilisés le cas échéant par les apprenants. Les dispositions prises par la loi sur la formation professionnelle de 2014 impactent ainsi en partie le domaine de

Komeni da oroitaraztea helduen euskalduntzean bigarren atal bat dagoela, lanbide heziketarena (lanean diren langileen kasuan, laneratze edo lanbide birziklatze prozesuan diren langabeen kasuan). Proiektu estrategikoaren beste parte bat den arlo hau ez da hemen tratatuko.

Elkarte munduak eramanik, norbanako helduen euskalduntzearen gaia 5 eragilek nagusiki daramate (AEK, Angeluko Ikasleak, Jakinola Adixkideak eta Elealdi). Euskal kostaldean diren SARL edo enpresa indibidual gisako 5 formakuntza organismok ere, beren katalogoan, berriki edo/eta puntualki, helduei zuzendu euskara klase indibidualak proposatzen dituzte eskaeraren arabera eta zuzenbide arrunteko dispositiboen mobilizatzeko aukeraren arabera: CCI Formation, Izora Formation, Egoki Formation, Ozeanoa. 2021ean sortu Ikusi ta Ikasi enpresak ere, euskara klaseak proposatzen dizkie helduei. Organismo guziek 1500 ikasle baino gehiago biltzen dituzte hogei bat formakuntza zentroetan banatuak, arloko eragile nagusia AEK delarik, 1300 ikasle pasarekin.

Eduki pedagogikoak, EEMBko A1 mailatik C1ra doaz. Formakuntza eskaintza desberdinak proposatzen dituzte: asteko kurtsoetatik (astean 1 eta 6 orenen artean) ikastaldi trinkoraino (egun batzuk edo aste batzuk, barnetegian edo eguneko egonaldian). Ikasgelako eskaintza osatzeko, hastapenetan baizik ez den urruneko eskaintza abiatu da. Eragile bakoitzak antolatzen ditu formakuntzak, metodo pedagogikoak, formakuntza euskarriak, ikasleen segimendua egiteko moduak.

Egoeraren argazkiko elementuak eranskineko dokumentu berezitu batean zehaztuak eta osatuak dira.

Helduen euskalduntzea EEPko instituzio kideen artean ez da nehoren eskumena eta formakuntza organismoen esku litzatekeen eskubide arrunteko dispositiborik ez da. Hara zergatik EEPk, bere kideen izenean eta Eusko Jaurlaritzarekin partaidetzan EEP-EJ funts aman-komunaren bitartez, alor horretako eragileen sos laguntza segurtatzen duen. AEK, eragile historikoa, lurralde osoan eta EEMBko maila guzietan euskara klaseak proposatzen dituen bakarra izanki eta lurraldeko ikasleriaren % 80a baino gehiago formatzen dituela ikusirik, EEPk hizkuntza politikaren eragile identifikatu gisa kontsideratzen du eta hartako da partaidetza baten bidez lagundua. Beste bi eragilek EEPri sos laguntza bat galdetzen diote, Proiektu Deialdiren bidez lagunduak direnak: Angeluko Ikasleak eta Jakinola.

Bestalde, beharrez, ikasleek zuzenbide arrunteko dispositiboak mobiliza ditzakete. Formakuntza profesionalaren 2014ko legeak hartu neurriek hein batean eragina dute norbanakoen formakuntzaren eremuan (mobiliza daitezkeen finantzazioak, hala nola Formakuntza Kontu Pertsonala, kalitate erreferentziala formakuntza erakundeentzat, formakuntza egiaztatzaileen onarpena). Eragin hori kontuan hartu

l'apprentissage du basque d'initiative personnelle (financements mobilisables tels que le Compte personnel de formation, référentiel qualité pour les organismes de formation, reconnaissance des formations certifiantes), rendant donc nécessaire une prise en compte de cet impact à l'heure de mener les travaux de structuration du domaine.

En préparation de la définition d'une politique publique permettant la structuration du domaine de l'apprentissage d'initiative personnelle du basque par les adultes dans son ensemble, un premier travail d'identification des enjeux a été engagé en 2012 par l'OPLB en concertation avec l'opérateur majeur du domaine, l'association AEK. Angeluko Ikasleak avait également participé en partie aux travaux mais avait exprimé, tout en adhérant à la dynamique, ne pas être en mesure de suivre activement la réflexion. Ce travail a débouché sur la mise en œuvre de plusieurs chantiers préalables :

- état des lieux en 2014 de chacune des activités de l'association AEK et de son modèle économique ;
- étude des politiques et dispositifs existants dans d'autres régions de France et dans la Communauté Autonome Basque ;
- étude quantitative menée en 2014 par l'Institut Cohda et qualitative menée entre 2014 et 2016 par le laboratoire de recherche Iker sur les facteurs incitant les personnes à intégrer le processus d'apprentissage et amenant les apprenants à suivre le processus jusqu'au bout ou au contraire à l'abandonner.

Une proposition de feuille de route pour la définition d'une politique publique visant le développement et la structuration de l'apprentissage du basque par les adultes d'initiative personnelle a été présentée au Bureau de l'OPLB du 2 décembre 2019, qui a demandé aux services de l'OPLB de compléter le travail en amenant des éléments d'état des lieux du domaine et en retravaillant les enjeux pour une meilleure prise en compte de la demande.

Ce travail a abouti à la redéfinition des enjeux, lesquels sont détaillés dans le tableau figurant en fin de document.

Dans l'objectif de produire une proposition de cadre de politique publique permettant le développement et la structuration de l'apprentissage du basque aux adultes, chacun des enjeux ainsi définis devra être travaillé et décliné en termes d'objectifs à atteindre, d'actions à réaliser, de délais, d'indicateurs de réalisation et d'évaluation de l'action, étant entendu que chacun d'eux représente un enjeu stratégique du domaine à structurer et vient impacter tout ou partie des autres enjeux.

Le travail de définition veillera à assurer la concertation entre les différents partenaires concernés (opérateurs, institutions, partenaires experts, organismes compétents en matière de collecte des fonds de la formation…) et devra aboutir à la définition d'une proposition de cadre de politique à soumettre aux instances délibérantes.

Cette politique devra veiller à impulser le développement du nombre d'apprenants qui décident de s'engager dans une démarche d'apprentissage de la langue basque et à

beharko da beraz, eremuan egin beharko diren egituratze lanak eramanen direlarik.

Norbanakoen formakuntzaren eremua bere osotasunean egituratuko duen politika publikoaren definitze lanak prestatzeko, EEPk erronkak identifikatzeko lehen lan bat abiatu zuen 2012an, AEK, eremuko eragile nagusiarekin partaidetzan. Angeluko Ikasleak elkarteak ere lanetan parte hartu zuen partez baina, nahiz eta dinamika oso garrantzitsua atzeman, gogoetan ezingo zuela aktiboki parte hartu jakinarazi zuen. Honen ondorioz, hainbat lan gauzatu ziren:

- AEK elkartearen aktibitate bakoitzaren eta bere modelo ekonomikoaren azterketa 2014an;
- Frantziako beste eskualdeetan eta Euskal Autonomia Erkidegoan dauden politika eta dispositiboen azterketa (bukatzear dagoena);
- azterketa kuantitatiboa, Cohda institutuak 2014an eraman zuena eta 2014-2016 artean Iker laborategiak, eraman zuen azterketa kualitatiboa. Azterketa horiek honakoa ikertu zuten: zein faktorek bultzatzen dute norbait ikaste prozesuan sartzera, prozesua bururaino segitzera ala ez.

Norbanako helduen euskalduntzearen eremuaren egituraketa eta garapenerako politika publikoa definitzeko bide-orri proposamena aurkeztu zitzaion 2019ko abenduaren 2ko EEPko Bulegoari. Bulegoko kideek lana osa lezaten galdegin zieten EEPko zerbitzuei, alorreko egoeraren argazkiko elementuak ekarriz eta erronketan eskaeraren gaia gehiago kontuan hartuz.

Geroztik erronkak zehaztu dira beraz, dokumentu honen bukaerako taulan agertzen direnak.

Helduen euskalduntzearen eremuaren egituratzea eta garatzea ahalbidetuko duen politika publiko baten proposamena ekoizteko xedez, definitu den erronka bakoitza landu eta deklinatu beharko da ondoko elementu horien arabera: bete nahi diren helburuak, egin nahi diren ekintzak, epeak, ekintzaren obratzea neurtzeko eta ebaluatzeko adierazleak. Erran gabe doa erronka bakoitza egituratu nahi den eremuaren parte esanguratsua dela eta erronka batek besteengan eragina izanen duela.

Eremuaren egituratze lanak, inplikatuak diren partaide guzien arteko kontzertazioa segurtatu beharko du (eragileak, instituzioak, partaide adituak, formakuntza bideratzen den dirua biltzeko eskumena duten erakundeak…) eta instantzia erabakitzaileei aurkeztuko zaien politika kuadro proposamen bat ekoiztu beharko du.

Politika horrek, euskara ikasteko prozesua abiatzea erabakitzen duten ikasleen kopurua bultzatu beharko du, baita ikasketa ibilbidea bururaino eramaten dutenen kopurua emendatu ere, hiztun osoak formatzeko prozesuan eta euskara biziberritzeko politika publikoaren eraginkortasunean molde adierazgarrian parte hartzeko gisan.

accroître la proportion d'apprenants qui mènent leur parcours d'apprentissage à son terme, de manière à contribuer de manière significative au processus de production de locuteurs complets et à l'efficacité de la politique publique de revitalisation de la langue basque.

Il est également important de souligner que la réussite de la politique de développement de l'apprentissage du basque par les adultes et la croissance du nombre de locuteurs bascophones dépend aussi de la création des conditions favorables à l'utilisation de la langue basque dans la société, qu'il s'agisse de la sphère publique et privée. A cet égard, les avancées de la politique linguistique dans le champ de l'usage de la langue basque seront déterminantes, de même que la valorisation des compétences en langue basque.

Helduen euskalduntzearen politika arrakastatsua izateko eta euskal hiztunen kopurua emendatzeko, garrantzitsua da ere azpimarratzea euskararen erabiltzeko baldintza egokiak sortu beharko direla gizartean (publikoan zein pribatuan). Honi buruz, euskararen erabileraren alorrean hizkuntza politikak emanen dituen urratsak erabakigarriak izanen dira, baita euskara gaitasunen balioztatzea ere.

LES ENJEUX	ERRONKAK
<u>1. Définir et mettre en oeuvre des outils de mesure et de connaissance de la demande de formation, dans le but de répondre au mieux aux besoins de formation ainsi qu'aux enjeux de la politique linguistique</u> **1.a. Définir la finalité, la stratégie et les modalités de mesure (ex : enquête spécifique ponctuelle, système de mesure en continu…)** **1.b. Procéder à la mise en oeuvre des outils ainsi définis**	**<u>1. Formakuntza eskaeraren ezagutza neurtzeko tresnak definitu eta obratu, formakuntza beharrei bai eta hizkuntza politikaren erronkei ahal bezain ontsa erantzuteko gisan</u>** **1.a. Xedea, estrategia eta neurketa moldeak definitu (adibidez: inkesta berezitu mugatua, etengabeko neurketa sistema…)** **1.b. Definitu tresnen obratzea gauzatu**
<u>2. Accroître la demande de formation par une stratégie de sensibilisation et communication sur l'offre de formation et sur l'intérêt d'apprendre la langue basque</u> **2.a. Définir la stratégie de communication** **2.b. Définir les outils y afférant (supports d'information, campagnes…)** **2.c. Définir les modalités d'intervention des différents partenaires**	**<u>2. Formatzeko galdea garatu, euskara ikasteko eskaintzari eta probetxuari buruz sentsibilizatuz eta komunikatuz</u>** **2.a. Komunikazio estrategia definitu** **2.b. Tresnak definitu (informazio euskarriak, kanpainak…)** **2.c. Partaide ezberdinen esku-hartzearen modalitateak definitu**
<u>3. Développer une offre d'apprentissage complète et répondant au mieux à la demande ainsi qu'aux enjeux de la politique linguistique</u> **3.a. Assurer la couverture territoriale de l'offre, pour la rendre accessible au plus grand nombre** **3.b. Construire une offre couvrant l'ensemble des niveaux du CECR des langues** **3.c. Construire une offre couvrant l'ensemble des formats de formation** ✓ Formation à l'année ✓ Stages intensifs ✓ Formation à distance : définir et construire une offre de formation à distance complète **3.d. Repérer et définir les besoins spécifiques de formation de publics cibles** ✓ Identifier les publics cibles prioritaires à court, moyen et long termes (ex : parents d'élèves scolarisés dans les filières bilingues et immersives, parents dont les enfants sont accueillis dans des EAJE proposant un accueil en langue basque, jeunes/étudiants, nouveaux arrivants sur le territoire…) ✓ Travailler l'offre à destination de ces publics	**<u>3. Ikaskuntza eskaintza osoa garatu, galdeari eta hizkuntza politikaren erronkei ahal bezain ontsa erantzunez</u>** **3.a. Eskaintzaren lurralde estaldura segurtatu, jende kopuru ahalik eta handienari irekia izaiteko gisan** **3.b. Hizkuntzen EEMBren maila guziei erantzunen dien eskaintza eraiki** **3.c. Formakuntza formatu guziei erantzunen dien eskaintza eraiki** ✓ Urteko formakuntza ✓ Ikastaldi trinkoak ✓ Urruneko formakuntza: urruneko formakuntza eskaintza osoa definitu eta eraiki **3.d. Helburutzat ditugun publikoen behar berezituak begiztatu eta definitu** ✓ Lehentasunezko publikoa identifikatu, epe labur, ertain eta luzean, adibidez: elebidun eta murgiltze sailetan haurrak dituzten gurasoak, euskarazko harrera eskaintzen duten haurtzaindegietako haurren gurasoak, gazteak/ikasleak, lurraldean berriki bizitzera jin direnak… ✓ Publiko horri eskainiko zaion eskaintza landu

<u>4. Structurer une offre d'apprentissage de qualité et répondant au mieux à la demande ainsi qu'aux enjeux de la politique linguistique</u> **4.a. Définir un référentiel listant l'ensemble des critères garantissant la qualité de l'offre** **4.a.a. Conditions physiques d'accueil des apprenants (surface des locaux, assurance…)** **4.a.b. Formateurs : référencer le métier de formateur (personnel salarié et bénévoles)** ✓ Compétences à acquérir ✓ Voies pour obtenir ces compétences (formation initiale, formation continue, VAE…) ✓ Évaluation **4.a.c. Outils nécessaires à la formation** ✓ Supports pédagogiques (manuels, logiciels, TICE…) et autres supports ✓ Outils et procédures du suivi et de l'évaluation de l'apprenant ✓ Outils et procédures d'évaluation de la formation par l'élève **4.a.d. Outils de suivi et d'évaluation du processus d'apprentissage** **4.b. Définir et mettre en place un accompagnement permettant de remplir les critères du référentiel qualité** **4.c. Définir les modalités de mesure de la qualité de la formation (sur la base du référentiel qualité défini) et les mettre en œuvre de manière conjointe entre les financeurs et les opérateurs**	**<u>4. Kalitatezko ikaskuntza eskaintza egituratu galdeari eta hizkuntza politikaren erronkei ahal bezain ontsa erantzunez</u>** **4.a. Kalitatezko eskaintza bermatzen duten irizpide guztien erreferentziazko zerrenda finkatu** **4.a.a. Ikasleen harrera lekuaren baldintzak (egoitzen eremua, asurantza…)** **4.a.b. Formatzaileak: formatzaile lanbidearen erreferentzia jarri (langileak eta laguntzaileak)** ✓ Erdietsi beharreko gaitasunak definitu ✓ Gaitasun horien lortzeko bideak landu (oinarrizko prestaketa, etengabeko prestaketa, VAE…) ✓ Ebaluaketa **4.a.c. Formakuntzarako beharrezkoak diren tresnak** ✓ Euskarri pedagogikoak (liburuak, programak, IIKT…) eta bestelakoak ✓ Ikaslearen segipena eta ebaluazioaren tresnak eta prozedurak ✓ Ikas-prozesuaz ikasleak eginen duen ebaluazioaren tresnak eta prozedurak **4.a.d. Ikas-prozesuaren ebaluazio eta segipenaren tresnak** **4.b. Erreferentziazko zerrendaren irizpideak betetzea ahalbidetuko duen laguntza definitu eta plantan ezarri** **4.c. Formakuntzaren kalitatea neurtzeko modalitateak definitu (kalitatezko irizpideen erreferentziazko zerrendaren oinarrian) eta modalitate horiek finantzatzaile eta eragileen artean eskuz-esku obratu**
<u>5. Développer un dispositif de certification du niveau de langue couvrant les niveaux du CECR en fonction des besoins, des priorités et des contraintes de mobilisation des financements de droit commun</u> **5.a. Créer les niveaux manquants** **5.b. Définir les modalités de passation des examens : présentiel, numérique** **5.c. Former les correcteurs** **5.d. Garantir l'équivalence avec les certifications de la Communauté Autonome Basque et de la Navarre et harmoniser les pratiques** **5.e. Travailler à l'enregistrement des certifications langue basque au Répertoire Spécifique auprès de France Compétences**	**<u>5. EEMBren mailen araberako hizkuntza mailaren zertifikazio dispositibo bat garatu, beharrak, lehentasunak eta zuzenbide arrunteko finantzamenduak mobilizatzeko baldintzak kontuan hartuz</u>** **5.a. Eskas diren mailak sortu** **5.b. Azterketen iragaiteko moduak : presentziala, numerikoa** **5.c. Zuzentzaileak formatu** **5.d. EAE eta Nafarroako agiriekiko baliokidetza bermatu eta jardunbideak harmonizatu** **5.e. France Compétences-en Errepertorio Espezifikoan euskara zertifikazioen sartzeko lanak segitu**

<u>6. Permettre le passage de l'apprentissage à l'usage</u> **6.a. Intégrer dans l'offre de formation la problématique du passage de l'apprentissage à l'usage (systèmes de tutorat, plans d'utilisation, binômes apprenant/utilisateur, lieux d'expression en langue basque…)** **6.b. Prévoir des dispositifs facilitant l'insertion des apprenants comme locuteurs bascophones actifs dans la société**	**<u>6. Ikasketatik erabilerara pasatzea ahalbidetu</u>** **6.a. Ikasketatik erabilerara pasatzeko problematika formakuntza eskaintzan sartu (zurkaitz sistemak, erabilera planak, "mintzalagun" bikoteak, euskarazko adierazpen-guneak …)** **6.b. Ikasleak euskaldun aktibo gisa gizartean sar daitezen errexteko dispositiboak pentsatu**
<u>7. Bâtir un cadre d'intervention au service du développement et de la qualité de l'offre, et de l'efficacité de l'apprentissage</u> **7.a. Définir un modèle économique efficient** ✓ Définir un modèle économique efficient permettant l'équilibre entre le niveau des financements publics mobilisés (droit commun, aides financières…) et les modalités de formation à mettre en œuvre par les opérateurs (rémunération des enseignants, défraiement des bénévoles…) ✓ Définir le contenu de l'offre minimum de ✓ formation afin de prétendre à une aide financière ✓ Garantir l'accessibilité tarifaire (examiner la possibilité de la gratuité de l'apprentissage) ✓ Définir les modalités de soutien à l'apprenant dans son parcours d'apprentissage **7.b. Définir les modalités de contractualisation entre les financeurs et les opérateurs (Convention d'objectifs et de moyens, Délégation de service public…)**	**<u>7. Esku-hartzearen esparrua eraiki, eskaintzaren garapen eta kalitatearen, bai eta ikaskuntzaren eraginkortasunaren zerbitzuko ere</u>** **7.a. Eredu ekonomiko efizientea definitu** ✓ Oreka ekonomikoa ahalbidetu, finantzamendu publikoak (zuzenbide arruntekoak, diru-laguntzak…) eta eragileek obratu beharko dituzten formakuntza modalitateak (irakasleen soldatak, boluntarioen gastu-ordainak…) kontuan hartuz ✓ Diruztapena lortzeko eragileek proposatu behar dituzten eskaintzen gutienekoa definitu. ✓ Ikasketa kostuaren eskuragarritasuna bermatu (ikasketaren dohakotasunaren aukera aztertu) ✓ Euskalduntze ibilbidean ikaslearen sustengatzeko modalitateak definitu **7.b. Finantzatzaile eta eragileen arteko hitzartze modalitateak definitu (Helburu eta Baliabideen Hitzarmena, Zerbitzu publikoaren eskuordetza…)**

Etat des lieux de l'apprentissage du basque par les adultes d'initiative personnelle en Pays Basque de France

Rappel : cet état des lieux ne traite que de l'apprentissage du basque par les adultes d'initiative personnelle et a pour but d'alimenter les travaux de structuration du domaine.

I. Panorama de l'enseignement du basque aux adultes

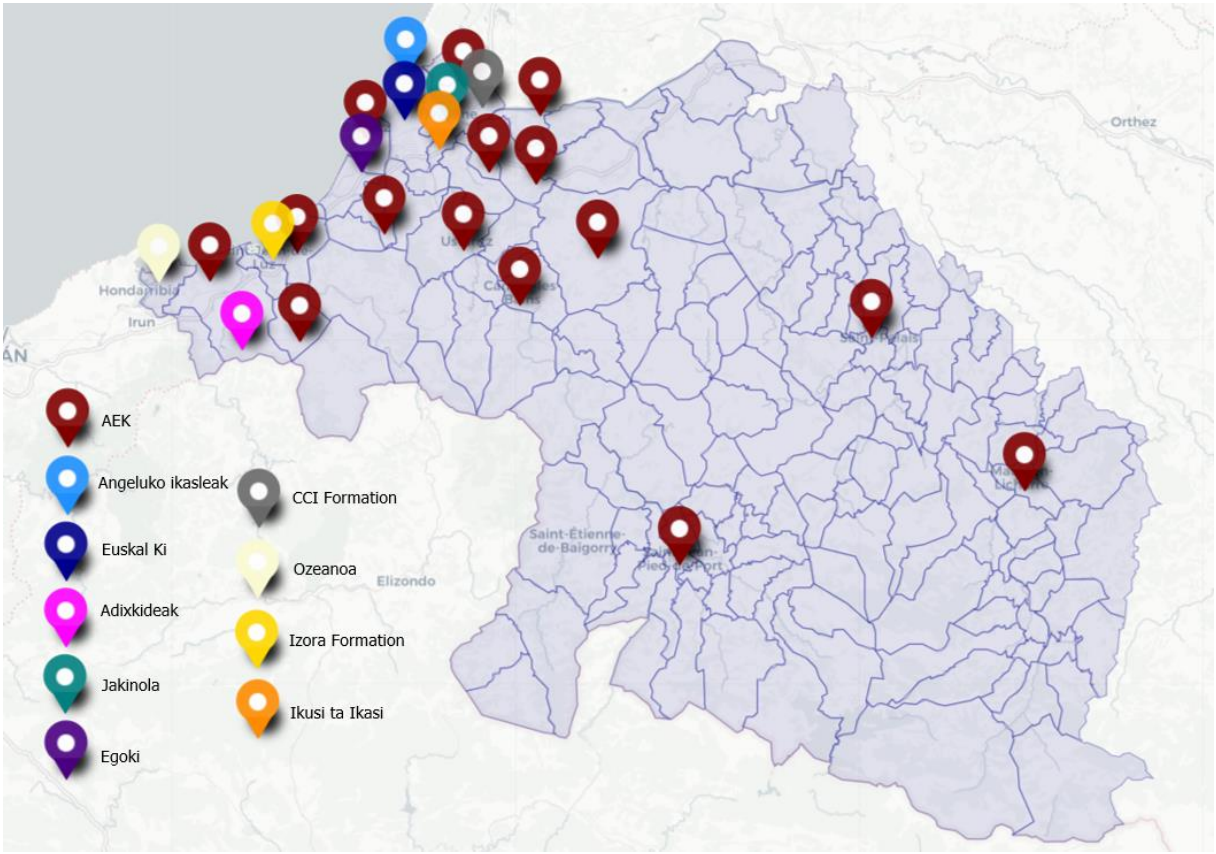
1) Les organismes de formation

Porté essentiellement par le monde associatif, le domaine de l'apprentissage du basque par les adultes d'initiative personnelle est assuré essentiellement par 5 associations d'apprentissage du basque pour adultes (AEK, Angeluko Ikasleak, Jakinola, Adixkideak et Elealdi).

5 centres de formation privés de type SARL ou entreprise individuelle implantés sur la côte basque proposent également, dans leur catalogue de formation, des cours individuels de langue basque à destination des adultes en fonction de la demande et de la possible mobilisation de dispositifs de droit commun (CPF) : CCI formation, Izora Formation, Egoki Formation et Ozeanoa. La société Ikusi ta Ikasi, créée en 2021, propose également des cours de langue basque aux adultes.

L'ensemble des organismes regroupent plus de 1500 apprenants répartis sur une vingtaine de centres d'apprentissage, l'opérateur majeur du domaine étant AEK qui forme près de 1300 apprenants.

2) Répartition des centres d'apprentissage sur le territoire



L'association AEK dispense des cours sur l'ensemble du territoire avec ses 15 centres d'apprentissage situés à Saint-Palais, Arbonne, Ascain, Bayonne, Saint-Jean-de-Luz, Saint-Jean-Pied-

De-Port, Hasparren, Hendaye, Saint-Pierre-d'Irube, Mouguerre, Itxassou, Lahonce, Biarritz, Ustaritz et Mauléon-Licharre. Il arrive que, en fonction d'une dynamique locale existante, les formateurs se déplacent dans d'autres lieux pour dispenser les cours (Barcus, Tardets…). En Pays Basque intérieur, le rayonnement des centres d'AEK va au-delà de la commune d'implantation :

- Centre de Mauléon-Licharre : la province de la Soule
- Centre de Saint-Palais : Amikuze et Iholdi-Oztibarre
- Centre de Saint-Jean-Pied-de-Port : vallées de Garazi et Baigorri
- Centre d'Hasparren : le labourd intérieur et la vallée d'Arbéroue en Basse Navarre

Tous les autres centres de formation sont implantés sur la côte basque :

- L'association Angeluko Ikasleak : Centre culturel Tivoli à Anglet
- L'association Jakinola : quartier Saint-Esprit à Bayonne
- L'association Adixkideak : Urrugne
- L'association Euskal-Ki : Anglet
- Izora Formation : Saint-Jean-de-Luz
- Egoki Formation : Biarritz
- Centre de formation de la CCI à Bayonne
- Ozeanoa : de création récente, n'a pas encore de siège (prochainement à Hendaye)
- Ikusi ta Ikasi : Bayonne

3) Principales caractéristiques des organismes de formation présents sur le territoire

Organisme	Année de création	Statut juridique	Activités	Equipe	Certification Qualiopi*
Adixkideak	1975	Association	Association multi activités, dont des cours de langue basque	2 formateurs	Non
CCI Formation	1975	Entreprise individuelle	Multiactivités : gestion, web, VAE, management et communication, langues dont le basque	2 formateurs (vacataires) pour les cours de langue basque	Oui
Angeluko Ikasleak	1977	Association	Formation en langue basque	5 formateurs	Non
AEK	1980	Association	Formation en langue basque	61 formateurs + 39 bénévoles	Oui
Izora Formation	2005	SARL	Multiactivités : bureautique, informatique, graphisme, communication, langues dont le basque	2 formateurs (vacataires) pour les cours de langue basque	Oui
Egoki Formation	2007	Entreprise individuelle	Multiactivités : bureautique, communication, secrétariat, management, langues dont le basque	Non précisé	Oui
The Inspire Academy	2015	SAS	Formation en langues, dont la langue basque	Pas de formateur à ce jour (les cours de langue basque ont été récemment rajoutés au catalogue)	Oui
Euskal-Ki	2017	Association	Formation en langue basque	1 formateur	Non
Jakinola	2019	Association	Formation en langues, dont la langue basque	2 formateurs + 1 service civique	Oui
Ozeanoa	2021	Entreprise individuelle	Formation en langues, dont la langue basque	2 formateurs (vacataires) pour les cours de langue basque	Oui
Ikusi ta Ikasi	2021	Entreprise individuelle	Formation en langue basque	1 formateur	Oui

*Qualiopi : depuis le 1er janvier 2022, la certification Qualité « Qualiopi » est une obligation légale pour tous les organismes réalisant des actions pour le développement des compétences et souhaitant bénéficier de fonds publics ou mutualisés (financement par un opérateur de compétences, par l'Etat, par les régions, par la Caisse des Dépôts et Consignations, par Pôle emploi et par l'Agefiph).

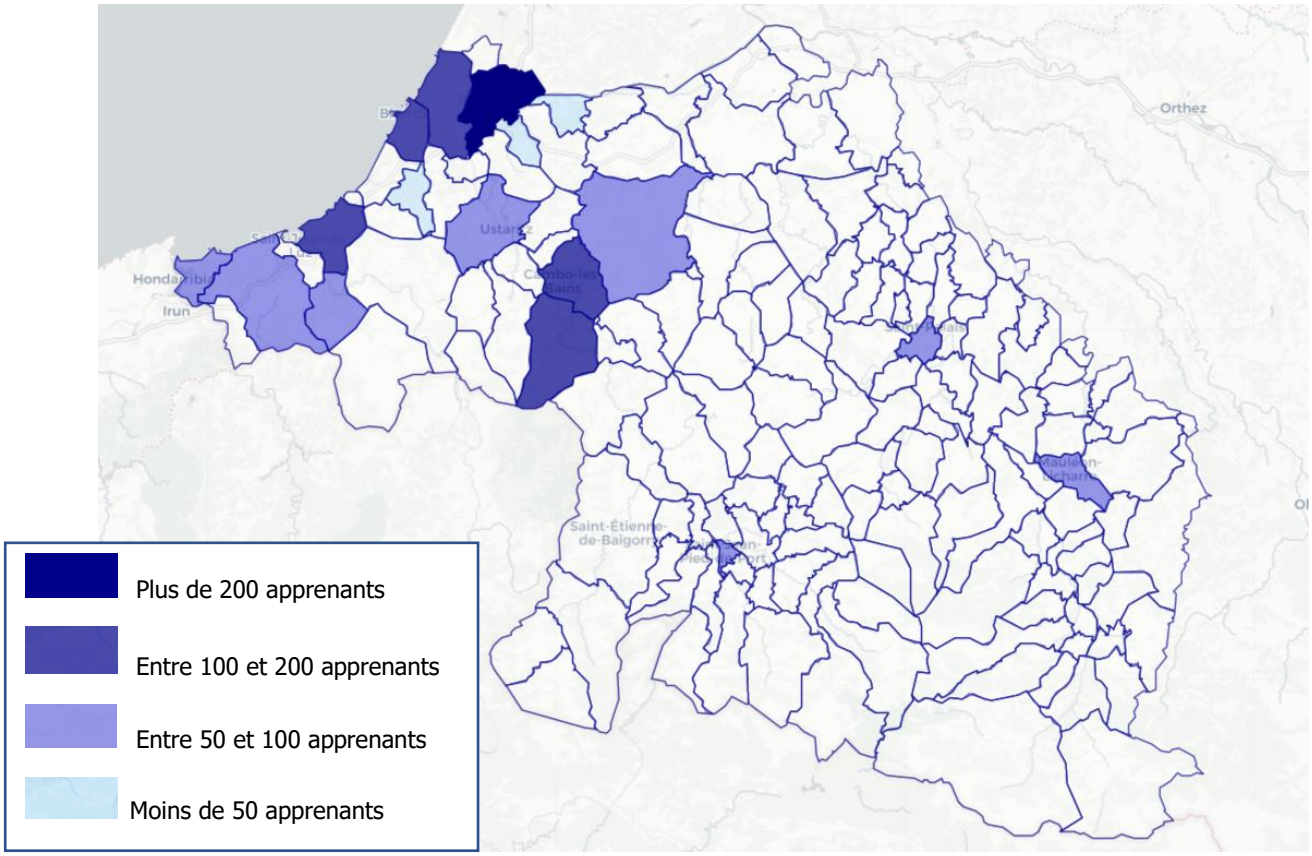
4) Nombre d'apprenants en 2020-2021 et évolution ces 10 dernières années

Effectifs d'apprenants par organisme de formation pour l'année scolaire 2020-21*

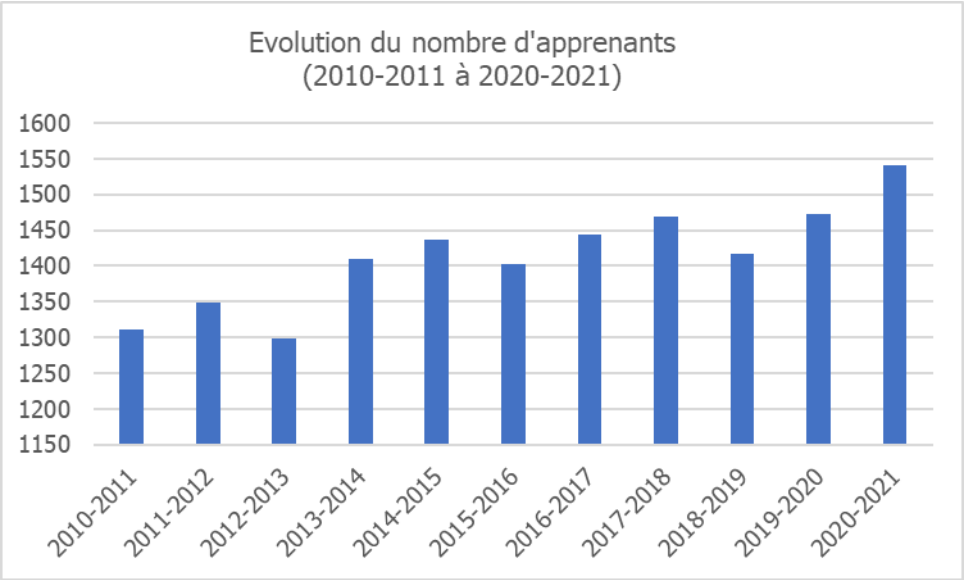
Organisme	Nombre d'apprenants
AEK	1287
Angeluko Ikasleak	135
ELEALDI – Euskal-KI	34
Adixkideak	23
Jakinola	18
Egoki Formation	15
CCI Formation	15
Ozeanoa	11
Izora Formation	4
TOTAL	**1542**

*L'année scolaire 2021-22 est en cours et ne peut donc pas être correctement référencée à ce jour.

Répartition des apprenants par commune



Evolution du nombre d'apprenants (années 2010-11 à 2020-21)



5) Offre pédagogique et tarifs

Les contenus pédagogiques couvrent les niveaux A1 au C1 du Cadre Européen Commun de Référence pour les langues (CECR), document publié par le Conseil de l'Europe et qui définit les niveaux de maîtrise d'une langue en fonction de savoir-faire dans différents domaines de compétences. Les formats proposés vont du cours hebdomadaire (entre 1 heure et 6 heures de cours par semaine) au stage intensif (de quelques jours à quelques semaines en internat ou demi-pension). Certains organismes de formation proposent également des cours individuels de langue basque.

Sur la base du CECR, l'Institut HABE, émanation du Gouvernement Autonome Basque d'Euskadi en charge de la formation des adultes, en collaboration avec le Gouvernement de Navarre et l'Office Public de la Langue basque, a mis en place un référentiel de compétence en langue basque qui recommande un certain nombre d'heures d'apprentissage par niveau (cf. annexe en dernière page).

Tableau récapitulatif de l'offre pédagogique et des tarifs de chaque organisme de formation proposant des cours de basque aux adultes

Organisme	Formats de cours	Tarifs	Coût/heure	Nombre d'élèves 2020-21	Niveaux CECR des apprenants
AEK	• Cours collectifs uniquement • 6 ou 5 heures par semaine : 160 à 192 heures/an • 3 heures par semaine pour les groupes de parents : 96 heures/an • Stages intensifs en périodes de vacances : - stages d'été d'une ou plusieurs semaines à Urepel, Biarritz, Hasparren et Menditte en 2020-21 - stages d'une semaine en hiver et au printemps à Bayonne, Biarritz et Saint-Jean-Pied-de-Port en 2020-21	• Pour 160 ou 192 heures par an : 340 € ou 300 € (selon les revenus) + cotisation 40 € (manuel compris) • Pour 96 heures par an: 250 € ou 210 € (selon les revenus) + cotisation 40 € (manuel compris) • Stages intensifs en pension complète ou demi pension: 35 heures/semaine - 1 semaine en demi pension : 220 € + cotisation 22 € - 2 semaines en pension complète : 630 € ou 545 € (selon les revenus) pour deux semaines (70 heures) + cotisation 22 €	• Cours hebdomadaires : 2 €/heure (3 €/heure pour les groupes de parents) • Stages intensifs : - Pension complète: 9 €/heure - Demi pension : 7 €/heure	1200	A1 à C1
Angeluko Ikasleak	• Cours collectifs uniquement • 2 heures par semaine : 56 heures par an	135 € l'année	2,4 €/heure	135	A1 à B1
Elealdi	• Cours collectifs uniquement • 1,5 heure par semaine: 38 heures par an	360 € l'année	9,5 €/heure	34	A1 à B1
Adixkideak	• Cours collectifs uniquement • 1 heure par semaine: 28 heures par an	80 € l'année + cotisation 25 €	3,75 €/heure	23	A1
Jakinola	• Cours collectifs et cours individuels • Modules de 10 à 40 heures par an • Séances de 2 heures par semaine (1 heure par semaine pour cours de conversation)	• Cours collectifs : 15 €/heure • Cours individuels : à partir de 50 €/heure	15 €/heure : cours collectifs 50 €/heure : cours individuels	18	A1 à B2
Izora Formation	• Cours individuels uniquement • Modules de 30 à 40h • 2 à 3 séances d'1,5 heure par semaine	52 €/heure	52 €/heure	4	A1 à B1
Egoki Formation	• Cours individuels uniquement • Modules de 30 à 60 heures par an • 2 séances de 2 heures par semaine	55 € à 60 €/heure selon le nombre d'heures, tarif dégressif.	55 € à 60 €/heure	15	A1 à B1
CCI Formation	• Cours individuels uniquement • Modules de 20 heures • 2 heures par semaine •	74 €/heure	74 €/heure	15	A1 à B1
Ozeanoa	• Cours individuels uniquement	Visio individuel : 55-60 €/heure Face à face : 70 €/heure	55 € à 70 €/heure	11	A1 à B1

6) Modalités d'apprentissage

Les formations sont dispensées selon des modalités propres à chaque opérateur, qu'il s'agisse des méthodes pédagogiques, des outils et supports de formation ou des modalités de suivi des apprenants. Cependant, depuis la parution de la méthode *Ikasbide* élaborée par AEK en 2019 et éditée par le centre Ikas avec financement par l'OPLB, les organismes de formation proposant des cours collectifs l'utilisent comme support pédagogique (AEK, Euskal-Ki, Jakinola, Angeluko Ikasleak).

Avant cela, à l'exception d'AEK qui au fil des ans a élaboré ses propres méthodes (*Euskaraz eta Kitto*, *Ahoz Aho*, *Helburu Berriak*, *Atazak*), les organismes de formation utilisaient les méthodes d'auto-apprentissage du basque existantes comme support pédagogique (essentiellement la méthode d'auto-apprentissage *Bakarka*). Angeluko Ikasleak, en fonction des formateurs, utilise soit *Bakarka* soit *Ikasbide*.

L'association AEK s'est dotée d'un service dédié à la didactique composé d'une équipe de 4 personnes (2 ETP) en charge, entre autres, de la définition et du développement de l'offre de formation, de la formation et de la coordination des formateurs et de la production du matériel pédagogique.

La grande majorité des cours ont lieu en présentiel. Une offre encore embryonnaire de cours à distance vient compléter cette offre de formation en présentiel :

- Jakinola propose, pour ceux qui le souhaitent, des cours de conversation en visio.
- Après la crise sanitaire, certains groupes d'AEK ont choisi de continuer leur apprentissage en partie en visio (un cours hebdomadaire en présentiel et un cours hebdomadaire en distanciel).
- Les organismes privés peuvent proposer leurs cours individuels en langue basque en visio, en fonction de la demande.

En 2002, la Fondation Aurten Bai a mis en place une méthode numérique d'auto-apprentissage de la langue basque « Boga ». Tout organisme intéressé peut conventionner avec la Fondation Aurten Bai qui met alors à disposition gratuitement cet outil. Ainsi, Jakinola a conventionné avec Aurten Bai en 2020. Mais cette méthode, créée en 2002, est aujourd'hui vieillissante au regard des nouvelles pédagogies de l'information et de la communication existantes.

La crise sanitaire a mis en avant l'enjeu que représente la question de l'apprentissage du basque à distance ainsi que la question de la formation des formateurs à ces outils d'enseignement à distance. De plus, le manque de ressources en ligne pour l'apprentissage du basque par les adultes francophones se fait également sentir. AEK, au fil des années, a créé des ressources qu'il met à disposition de ses formateurs en interne. Jakinola travaille également à la création de ressources numériques d'aide à l'apprentissage du basque mis gratuitement à la disposition de tous sur le site www.elantzen.eus.

II. Le soutien financier de l'OPLB et des communes aux organismes de formation

L'OPLB organise le soutien financier des opérateurs privés de l'action linguistique en partenariat avec le Gouvernement de la Communauté autonome d'Euskadi (CAE), qui avant la création de l'OPLB attribuait de son côté des aides financières aux opérateurs du Pays Basque de France. Ainsi, depuis 2007, l'appui financier se fait en commun, dans le cadre du partenariat de politique linguistique formalisé par une convention-cadre pluriannuelle. En 2021, dans la continuité des partenariats précédents formalisées depuis 2007, les deux partenaires ont reconduit ce partenariat pour la période 2021-2025.

Cette convention-cadre prévoit que les deux partenaires apporteront ensemble un soutien financier aux opérateurs privés du Pays Basque de France, par le biais d'un fonds commun constitué chaque année avec comme objectif de renforcer la transmission et l'usage de la langue basque. Une annexe annuelle à la convention-cadre fixe le montant du fonds commun et les modalités de soutien. Doté d'un montant de 1.450.000 € en 2007, ce fonds commun, qui a augmenté de façon progressive au fil des ans, a été porté depuis 2017 à 1.930.000 €, abondé par l'OPLB à hauteur de 1.530.000 € et par le Gouvernement Basque à hauteur de 400.000 €. Ce fonds de coopération est ensuite réparti en deux ensembles financiers :

- un premier ensemble financier (1.801.500 € en 2021) visant à soutenir, sous couvert de conventions, 15 opérateurs identifiés de l'action linguistique dont l'activité croise pleinement les objectifs de la politique linguistique,
- un second ensemble financier (128.500 € en 2021) visant, dans le cadre d'un appel à projets action linguistique ouvert à tout autre opérateur privé du Pays Basque de France, à soutenir les projets portés par ces opérateurs pour développer la transmission et l'usage de la langue basque, et qui vise aussi à susciter de nouvelles initiatives.

L'apprentissage du basque par les adultes d'initiative personnelle ne relevant de la compétence d'aucune des institutions membres de l'OPLB, il n'existe pas de dispositifs de droit commun mobilisable pour les organismes de formation. L'OPLB assure donc, pour le compte de l'ensemble de ses membres, l'appui financier aux opérateurs de ce domaine.

AEK, opérateur historique et le seul opérateur qui dispense des formations à la fois sur tout le territoire et sur l'ensemble des niveaux du CECR, et qui forme plus de 80 % des apprenants, est à ce titre considéré par l'OPLB comme opérateur identifié de la politique linguistique et est de ce fait accompagné par le biais d'un conventionnement. L'OPLB soutient AEK uniquement pour son activité de formation d'initiative personnelle (cours hebdomadaires dispensés par les 15 centres d'apprentissage répartis sur le territoire et les stages intensifs), secteur d'activités déficitaire et reposant en partie sur du bénévolat s'agissant des formateurs. AEK assure l'activité de formation elle-même ainsi que les activités connexes liées (administration, gestion et comptabilité des unités d'apprentissage, didactique). L'augmentation du fonds commun en 2016 et 2017, et le réajustement à la hausse pendant plusieurs années de l'enveloppe destinée aux opérateurs identifiés a permis d'augmenter de façon progressive l'aide à AEK, qui est passée entre 2014 et 2019 de 350.000 € à 520.000 € (355.000 € en 2015, 411.000 € en 2016, 500.000 € en 2017 et 520.000 € depuis 2019).

L'augmentation régulière de l'aide financière attribuée à AEK a permis de soutenir l'association dans son processus de professionnalisation des équipes en renforçant progressivement l'équipe salariée et en revalorisant la rémunération de l'ensemble des formateurs. Cette revalorisation a permis d'appliquer la convention collective nationale des organismes de formation définissant la grille des rémunérations minimales[1] et de faire évoluer progressivement les salaires des formateurs en CDI ayant au moins 5 ans d'ancienneté pour un passage à l'indice 210 dans un premier temps puis 220 en 2019. Cependant, faute de ressources suffisantes, les salaires des formateurs sont aujourd'hui bloqués à l'indice 220 (soit environ 1.500 € net par mois) quelle que soit l'ancienneté.

2 autres opérateurs sollicitent l'OPLB et sont aidés via l'appel à projets :
- L'association Angeluko Ikasleak qui dispense ses cours de manière pérenne est aidée chaque année. Les cours sont organisés en année scolaire pour plus de 130 élèves répartis sur 6 niveaux différents à raison de 2 heures par semaine sur 28 semaines, pour un total annuel de 56 heures. L'association, n'ayant que très peu de frais de structure (locaux mis à disposition par la mairie d'Anglet), sollicite une aide minimale pour arriver à l'équilibre financier de son activité de cours de basque et ainsi offrir à ses adhérents 2 heures de cours par semaine à des tarifs accessibles.
- L'association Jakinola, créée en 2017, a dans un premier temps sollicité le soutien de l'OPLB via l'appel à projets pour la création de modules numériques d'aide à l'apprentissage du basque qu'elle a ensuite mis à disposition de tous les apprenants sur son site www.elantzen.eus (site regroupant des ressources numériques d'aides à l'apprentissage du basque accessible à tous gratuitement). En 2019, Jakinola a ouvert à Bayonne la Maison des langues, centre d'apprentissage permettant d'enseigner une dizaine de langues, parmi lesquelles le basque. Comme pour Angeluko Ikasleak, la fréquence des cours collectifs est limitée à 2 heures par semaine (également organisés en année scolaire sur 28 semaines). En 2019, pour le démarrage de la Maison des langues, l'association a sollicité le soutien de l'OPLB pour l'organisation de ces cours de basque. Une première aide de 1.800 € lui a été octroyée en 2019 pour la mise en place des cours de basque, puis 2.500 € en 2020 et 2021 pour la structuration et le développement de son offre, qui se limite pour l'instant à une vingtaine d'apprenants sur 3 niveaux différents.

[1] AEK a positionné l'ensemble de l'équipe sur la catégorie de technicien qualifié de 2ème degré, niveau de qualification minimal requis pour les formateurs selon la convention, correspondant aux coefficients de rémunération 200 à 220 (pour des salaires annuels compris entre 21.784,20 € et 23.896,32 €).

Récapitulatif des aides attribuées par l'OPLB ces 5 dernières années dans le cadre du fonds commun aux opérateurs de l'enseignement du basque par les adultes

Cours de basque pour adultes	2016	2017	2018	2019	2020	2021
AEK (opérateur identifié)	411 000 €	500 000 €	500 000 €	520 000 €	520 000 €	520 000 €
Angeluko Ikasleak Anglet	1 500 €	1 500 €	3 000 €	3 000 €	3 000 €	3 200 €
Jakinola	- €	- €	- €	1 800 €	2 500 €	2 500 €
Total cours	**412 500 €**	**501 500 €**	**503 000 €**	**524 800 €**	**525 500 €**	**525 700 €**
Création d'outils / supports						
Jakinola : création modules numériques	- €	4 323 €	5 600 €	- €	- €	2 000 €
Total outils	**0 €**	**4 323 €**	**5 600 €**	**0 €**	**0 €**	**2 000 €**
Total général	**412 500 €**	**505 823 €**	**508 600 €**	**524 800 €**	**525 500 €**	**527 700 €**

Certaines communes attribuent des aides financières pour soutenir les centres d'apprentissage d'AEK présents sur leur territoire.

Récapitulatif du montant global des aides financières attribuées par les communes à AEK ces 5 dernières années

Aides financières	2016	2017	2018	2019	2020	2021
AEK	82 198 €	83 888 €	80 748 €	83 066 €	70 796 €	78 909 €

De plus, la plupart des communes accueillant les centres d'apprentissage d'AEK mettent à disposition d'AEK des locaux de leur commune.

III. Dispositifs incitatifs pouvant influer sur la demande de formation

1) Le Compte personnel de formation (CPF) : dispositif de droit commun mobilisable dans le cadre de l'apprentissage du basque d'initiative personnelle

Les dispositions prises par la récente loi sur la formation professionnelle impactent le domaine de l'apprentissage du basque d'initiative personnelle (financements mobilisables via le Compte personnel de formation, référentiel qualité Qualiopi pour les organismes de formation, reconnaissance des formations certifiantes). Une prise en compte de cet impact à l'heure de mener les travaux de structuration du domaine est donc nécessaire.

Ainsi, le CPF est le seul dispositif de droit commun mobilisable dans le cadre de l'apprentissage du basque d'initiative personnelle, sous certaines conditions. Pour rappel, le CPF permet à toute personne active, dès son entrée sur le marché du travail et jusqu'à la date à laquelle elle fait valoir l'ensemble de ses droits à la retraite, d'acquérir des droits à la formation mobilisables tout au long de sa vie professionnelle. Depuis le 1er janvier 2019, ce compte est crédité en euros et non plus en heures et chaque salarié acquiert 500 € par an pour se former. Pour être éligibles au CPF, les offres de formation doivent répondre à plusieurs conditions :

- Les offres de formation doivent amener à une certification reconnue par France Compétences.
- Les centres de formations doivent être détenteurs de la certification Qualiopi.

Dans le but de valoriser la connaissance de la langue basque, l'OPLB a mis en place depuis 2009 un Dispositif de Certification de langue basque pour les habitants du Pays Basque de France, visant à vérifier et à valider le niveau de compétence en langue basque. Ce dispositif, qui s'appuie sur un partenariat entre l'OPLB et les Universités de Pau et des Pays de l'Adour et de Bordeaux Montaigne, formalisé par une convention tripartite OPLB/UPPA/UBM signée le 3 mars 2009 et renouvelée depuis, a été mis en place sur la base du Cadre Européen Commun de Référence (CECR) et permet aux candidats de pouvoir immédiatement valoriser cette connaissance de la langue basque dans leur activité

professionnelle ou dans leur cursus de formation, et aux employeurs de connaître la compétence linguistique de leurs salariés ou futurs salariés. De nos jours, ce dispositif propose des certifications de niveau B1 et C1, et prévoit la création de la certification de niveau B2, puis A2. Il est reconnu et homologué outre Bidassoa par le Gouvernement de la Communauté Autonome d'Euskadi et par le Gouvernement de la Communauté forale de Navarre. Depuis 2009, près de 1750 candidats se sont présentés à l'examen pour l'obtention de la certification en langue basque de niveau C1 et 983 ont été reçus. Depuis 2015, date de la création de la certification de niveau B1, 465 candidats se sont présentés à l'examen et 315 ont été reçus. Parmi eux, les personnes formées dans le cadre de la formation des adultes d'initiative personnelle.

Suite à l'évolution de la loi sur la formation professionnelle, l'OPLB a assuré fin 2015 le recensement des certifications C1 et B1 à l'Inventaire de la Commission Nationale de la Certification Professionnelle et dans les listes régionales interprofessionnelles des formations et certificats éligibles au Compte personnel de formation (CPF), condition pour mobiliser les financements de droit commun de formation.

Créée en 2019, France Compétences est la nouvelle instance de gouvernance nationale de la formation professionnelle et de l'apprentissage et, à ce titre, a pour mission de garantir l'adéquation des certifications professionnelles avec les besoins économiques et sociaux. Après un premier dépôt fin 2021 auprès de France Compétences, les certifications langue basque présentées ont fait l'objet d'une décision défavorable d'enregistrement au répertoire spécifique de la part de France Compétences qui nous a été signifiée en mars dernier. Lors de l'entretien avec l'instructrice du dossier à France Compétences le 22 mars 2022, il a été signalé que la qualité de la certification n'était pas remise en cause, mais que pour être éligible, la présentation générale du dossier devait être retravaillée et que la stratégie mise en place devait être définie plus en détail (le réseau de partenaires existant, les critères et modalités de l'évaluation). Un nouveau dossier adapté et complété est prévu pour être déposé en mai 2022 aux répertoires nationaux. Concrètement, depuis le 1er janvier 2022 et jusqu'à la nouvelle reconnaissance de la certification langue basque par France Compétences, les offres de formation à la langue basque ne sont donc pas éligibles au CPF.

Par ailleurs, depuis le 1er janvier 2022, la certification Qualité « Qualiopi » est une obligation légale pour tous les organismes réalisant des actions pour le développement des compétences et souhaitant bénéficier de fonds publics ou mutualisés (financement par un opérateur de compétences, par l'État, par la Caisse des Dépôts et Consignations, par les régions, par Pôle emploi et par l'Agefiph). 7 des 10 organismes de formation présents sur le territoire et proposant des cours de langue basque ont obtenu cette certification : AEK, Jakinola, Izora Formation, Egoki Formation, CCI Formation, Ozeanoa et Ikusi ta Ikasi.

Voici un tableau récapitulatif des fonds mobilisés dans le cadre du CPF en 2021 pour la formation à la langue basque, par organisme de formation.

Mobilisation du CPF en 2021

	Nb d'apprenants concernés	Dont niveaux A1 et A2	Fonds CPF mobilisés
AEK	259	235	200 000 €
Jakinola	38	38	40 000 €
Egoki	15	15	33 000 €
CCI	15	14	22 500 €
Ozeanoa	10	10	28 000 €
Izora	4	4	6 240 €
Total	341	316	**329 740 €**

Note : Ce tableau ne rend compte que des fonds CPF mobilisés dans le cadre de la formation des adultes d'initiative personnelle.

L'absence à ce stade de reconnaissance de la certification langue basque par France Compétences prive les organismes de formation proposant des cours de langue basque ainsi que les apprenants d'une entrée financière importante.

Cela impacte le domaine de l'apprentissage du basque par les adultes sur plusieurs plans :

- Avec l'arrêt de cette source de financement en début d'année 2022, certains organismes de formation privés ont cessé de proposer des cours de langue basque.
- Ces dispositifs disponibles représentent un facteur incitatif non négligeable pouvant amener les adultes à initier le processus d'apprentissage de la langue basque. Cet état de fait, s'il n'est pas rapidement rectifié, pourrait amener une baisse du nombre d'apprenants adultes.

Récemment, de nouvelles dispositions prises par France Compétences restreignent la mobilisation du CPF à de nouvelles conditions. Désormais, les certifications de compétence en langue reconnues par France Compétences doivent avoir pour objectif de certifier le niveau réel de compétences en langue des candidats dans le but de leur permettre rapidement de valoriser cette compétence en langue dans leur activité professionnelle. De ce fait, le niveau visé par ces certifications ne peut être inférieur au niveau A2. Ce prérequis doit être vérifié par l'organisme de formation avant toute inscription à une formation visant la certification. Le candidat est alors positionné en fonction de son niveau de départ, et fixe avec l'organisme de formation une durée de formation et un niveau visé (entre A2 et C1) en fonction de son objectif professionnel. Pour rappel, une personne débutante nécessite une formation de 200 heures minimum pour acquérir le niveau A2. Or, l'offre proposée par la plupart des organismes de formation (à l'exception d'AEK) ne permet pas d'amener les apprenants débutants à ce niveau A2 dès les premières années de leur processus d'apprentissage en raison d'un rythme de formation insuffisant.

2) Dispositif de bourses mis en place entre 2010 et 2018

Lors des Conseils d'administration du 8 juillet et du 20 octobre 2010, l'OPLB avait décidé de répondre favorablement à une sollicitation des Communautés de communes de Soule-Xiberoa et Errobi en les aidant, à titre expérimental, à mettre en place un système d'aide aux apprenants souhaitant s'engager dans l'apprentissage complet de la langue basque.

L'objectif du système de bourses était de motiver les personnes à s'engager dans un processus d'apprentissage complet de la langue par la mise en place d'une bourse évolutive, avec une part d'aide financière augmentant au fur et à mesure de l'avancée dans le processus de formation prévu sur cinq niveaux, qui récompensait l'engagement, la motivation et l'assiduité de l'élève. La bourse venait en fin d'année rembourser les frais d'inscription de l'apprenant, s'il remplissait les conditions requises :
- être inscrit à la Gau Eskola et suivre les cours hebdomadaires avec une assiduité d'au moins 80% (signature d'une feuille d'émargement) ;
- pour les stages intensifs, assister à la semaine entière ;
- se réinscrire d'une année sur l'autre.

Ce système de bourse ne s'appliquait qu'après avoir mobilisé dans la mesure du possible les financements de droit commun (CPF, CIF…). L'OPLB intervenait à hauteur de 50% de l'aide financière apportée à l'apprenant, l'autre moitié de l'aide étant à la charge des Communautés de communes.
Lors du Conseil d'administration du 21 juillet 2011, l'OPLB avait décidé de poursuivre l'appui apporté aux deux Communautés de communes, et avait acté deux principes :
- mener une véritable expérimentation, en intégrant de nouveaux apprenants sur deux années supplémentaires, puis fermer le dispositif et accompagner financièrement jusqu'à son terme l'apprentissage de l'ensemble des élèves entrés pendant 3 ans dans le dispositif ;
- limiter l'expérimentation du dispositif aux Communautés de communes déjà engagées de Soule-Xiberoa et Errobi, afin d'en limiter au stade expérimental l'impact budgétaire pour l'OPLB.

Les apprenants ayant intégré la formation lors des 3 années de l'expérimentation arrivant au terme de leur processus d'apprentissage, et l'évaluation menée par l'OPLB ayant montré que la bourse n'influait pas de manière significative sur le nombre d'inscrits et sur le taux de continuité des apprenants, la participation de l'OPLB dans ce système de bourse avait pris fin en 2016-17. Par ailleurs, la Communauté de communes de Soule-Xiberoa avait décidé de fixer à partir de 2016-2017 la part d'aide financière octroyée par la Communauté des communes à chaque apprenant à 30% quel que soit le niveau de l'apprenant, et de ne pas solliciter l'OPLB pour un accompagnement financier. Par conséquent, le dispositif expérimental, pour sa dernière année, avait été circonscrit à la Communauté de communes Errobi.

Les deux Communautés de communes, puis la CAPB après sa création en 2017, ayant continué à proposer la bourse sur les deux pôles territoriaux de Soule-Xiberoa et Errobi jusqu'en 2018-19, les élus de la CAPB ont alors réfléchi à l'opportunité d'étendre le dispositif à l'ensemble du territoire.

L'évaluation menée par la CAPB entre 2018 et 2019 ayant montré que le nombre d'inscrits et le taux de continuité n'avaient pas sensiblement augmenté, et considérant que ce dispositif devait s'inscrire dans la réflexion générale de la structuration du domaine de l'apprentissage du basque par les adultes, les élus de la CAPB ont décidé d'interrompre le dispositif en 2020 et de dédier les fonds à la mise en place d'une campagne institutionnelle de sensibilisation à l'apprentissage de la langue basque.

3) La campagne de communication

En 2020 et en 2021, la CAPB a lancé une campagne de communication multimédias « Vivez le Pays Basque en VO » dans le but de sensibiliser la population adulte à l'apprentissage de la langue basque. La campagne a été élaborée en concertation avec les organismes de formation du territoire et l'OPLB, et en complémentarité avec la campagne de communication d'AEK qui est mise en œuvre à chaque rentrée.

La campagne de 2021, pour un budget total de 40.000 € (30.000 € en 2020), était composée de différents supports :
- 5 visuels jouant sur l'humour et les incompréhensions suscitées par la langue diffusés par le biais de la presse locale, via un affichage sur tout le territoire ainsi que sur les réseaux sociaux.
- 2 courtes vidéos de campagne diffusées via différents canaux et médias.
- Une page web japprendslebasque.com donnant accès aux sites des organismes de formation du territoire.

La campagne a été très visible et a fait parler d'elle, comme l'attestent les chiffres suivants :
- 8.000.000 de contacts visuels (estimés) pour l'affichage dans l'espace public.
- 360.000 vues pour les deux films (24.000 vues intégralement).
- 18.000 visites sur la « landing page » (japprendslebasque.com) entre le 1er septembre et le 5 octobre, avec une moyenne de 600 visiteurs par jour et un total de 15.000 premières visites.
- 3.000 « likes » cumulés sur les réseaux sociaux.
- 500 commentaires générés.
- 17.000 interactions.

En outre, tous les organismes de formation partenaires de cette communication ont connu une hausse du nombre d'inscrits dans leur formation en 2021-22, par rapport à l'année précédente, même si cette hausse ne saurait être expliquée exclusivement par la campagne. D'après les organismes de formation eux-mêmes, au côté de la campagne de communication de la CAPB qui a bien sûr joué un rôle, cette hausse des inscriptions est en grande partie liée à la campagne de communication sur le CPF menée par le gouvernement.

INSCRIPTIONS AUX COURS 2021-22

Organisme de formation	Nombre d'inscrits	Augmentation par rapport à 2020-21	Pourcentage d'augmentation
AEK	1205	138	13%
Jakinola	37	19	105%
Adixkideak	26	3	13%
Angeluko ikasleak	139	4	3%
Elealdi	40	6	18%
TOTAL AUGMENTATION		**170**	**13%**

Note : les chiffres d'AEK ne prennent pas en compte les personnes qui vont s'inscrire en stages intensifs en 2021-22 (220 apprenants en 2020-21).

IV. Etude « Apprentissage d'initiative personnelle du basque par les adultes » (AIPBA) menée en 2014-2016

Dans le but de comprendre les facteurs qui incitent les personnes à intégrer le processus d'apprentissage et qui amènent les apprenants à suivre le processus jusqu'au bout ou au contraire à l'abandonner, l'étude intitulée « Apprentissage d'initiative personnelle du basque par les adultes » (AIPBA) cofinancée par l'ACBA et l'OPLB a été confiée à l'UMR Iker, en charge du dossier sur ses deux volets :

- Le volet quantitatif, confié à l'institut d'études COHDA.
- Le volet qualitatif, confié à une post-doctorante, Isabelle Duguine, rattachée au laboratoire Iker.

Cette étude s'est déroulée sur deux années, du 1er septembre 2014 au 31 août 2016.

1) Rappel de la méthodologie : 500 sondages téléphoniques et 35 entretiens individuels approfondis

L'étude quantitative a été menée au moyen d'un sondage téléphonique auprès de 500 personnes. Cet échantillon a été élaboré à partir de la base de données du centre de formation AEK, représentatif de la population apprenante. Les autres centres de formation contactés ne possédaient pas d'outil similaire sur lequel l'étude aurait pu se reposer. L'étude quantitative apporte un certain nombre d'éléments éclairants concernant les apprenants et le processus d'apprentissage en général qu'il sera important de prendre en compte lors de la définition de la politique à mener dans le domaine : le profil des apprenants (âge, sexe, situation familiale et sociale, origines…), leur ressenti vis-à-vis de la formation suivie, les motivations qui les poussent à entamer le processus d'apprentissage du basque, et les raisons qui les amènent à l'interrompre. Les résultats les plus significatifs de l'étude sont développés ci-dessous.

En complément de l'étude quantitative, une étude qualitative a été effectuée : 35 entretiens individuels approfondis ont été réalisés auprès d'un échantillon plus réduit, élaboré à partir des 500 personnes précédemment sondées par téléphone. Cette étude a apporté un éclairage sur les motivations qui incitent les apprenants à apprendre la langue basque, ainsi que de mettre en relief les facteurs qui peuvent impacter de manière favorable ou défavorable cette motivation (voir tableau récapitulatif plus bas).

2) Profil des apprenants

Le profil sociolinguistique des 500 apprenants sondés est le suivant :

- Les apprenants sont majoritairement des femmes (59%).
- La plupart des apprenants ont entre 30 et 59 ans (67%), 13% ont moins de 30 ans et 20% ont plus de 60 ans.
- 70% d'entre eux ont un niveau d'étude universitaire (Bac +1 à Bac +4 et plus).
- Si 44% des apprenants déclarent vivre au Pays Basque « depuis toujours », une proportion quasi équivalente s'y est installée plus tard (39%).
- L'entourage bascophone des apprenants est composé essentiellement d'amis (à 65%), suivi des parents ou grands-parents (à 51%), des enfants (à 50%), des collègues (40%) et des conjoints (à 28%). Il est à noter que 10% des enquêtés déclarent qu'aucun de leur proche/entourage ne parle basque.
- 8 sur 10 parlent au moins une autre langue en plus du français.

3) Motivations pour entamer le processus d'apprentissage du basque et facteurs venant favoriser ou entraver le déroulement du processus d'apprentissage

A la question « pour quelles raisons apprenez-vous l'euskara ? », les raisons les plus invoquées lors de l'étude quantitative sont les suivantes :

- Pouvoir s'exprimer en basque avec l'entourage (90%).
- Comprendre les chants/médias basques (89%).
- Vivre au Pays Basque (82%).
- Aider son enfant qui l'apprend/va l'apprendre (77%).
- Retrouver ses racines (54%).
- Pour exercer une activité professionnelle (48%). Il est à noter que ce taux monte à 60% chez les 30-39 ans et 68% chez les moins de 30 ans.

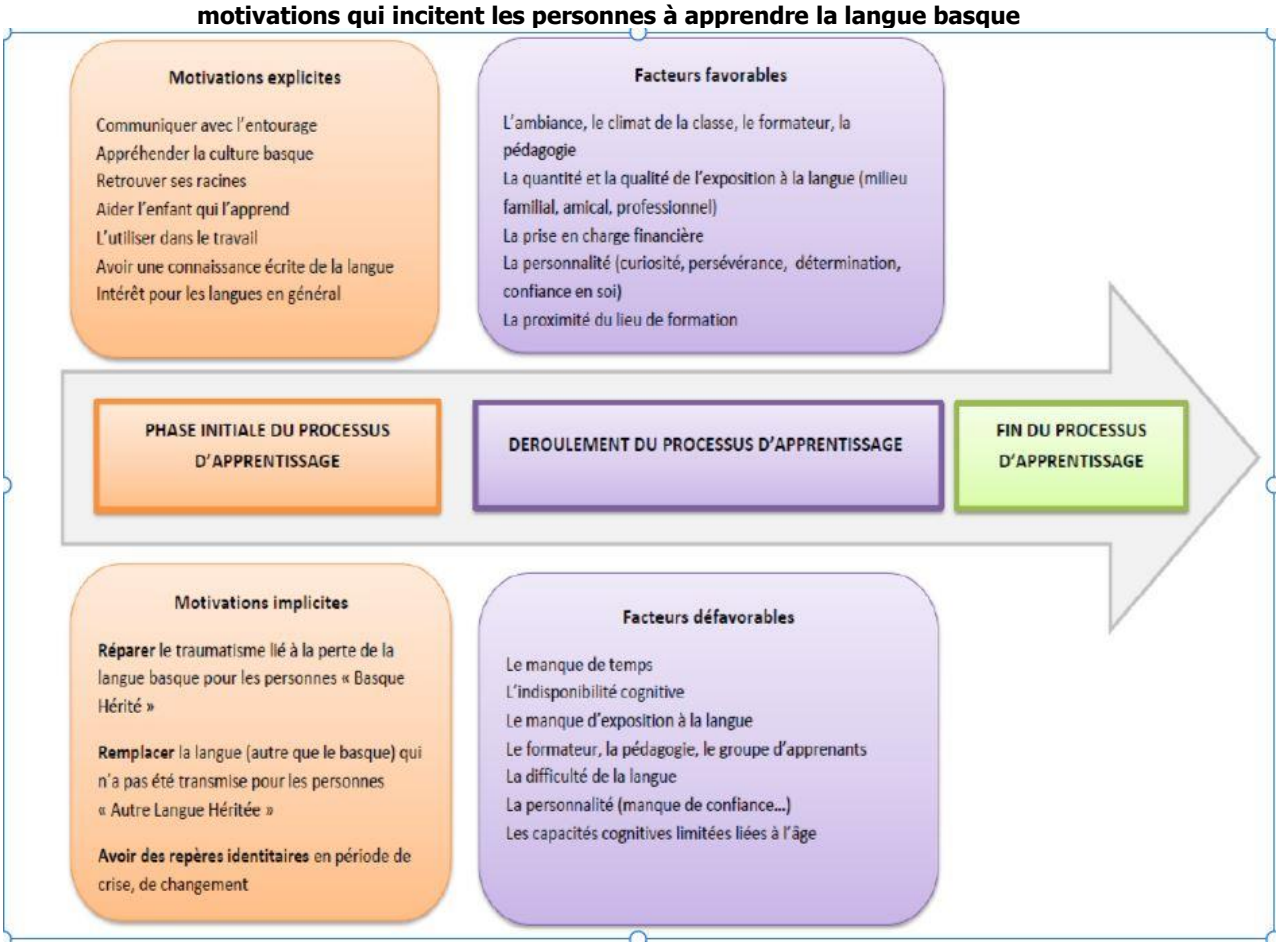
L'analyse des données issues de l'étude qualitative révèle, aux côtés des motivations explicites déjà évoquées, l'existence de motivations plus profondes, peu perceptibles en surface mais fondamentales pour exprimer le besoin d'apprendre le basque :

- Réparer le traumatisme lié à la perte de la langue basque pour les « Basques hérités ».
- Remplacer la langue (autre que le basque) qui n'a pas été transmise pour les personnes « Autre langue héritée ».
- Avoir des repères identitaires en période de crise, de changement.

La communication est un autre élément incitateur clé pouvant amener les personnes à entamer le processus d'apprentissage qu'il convient de mesurer. Ainsi, la connaissance de la formation par les apprenants se fait surtout grâce au bouche-à-oreille (47% ont connu la formation via leur proche ou des contacts personnels), et un affichage publicitaire d'AEK assez fort sur le territoire (surtout à l'intérieur du Pays Basque) avec 21% des citations.

La post-doctorante a dressé la liste des facteurs venant favoriser ou entraver le déroulement du processus d'apprentissage (cf. tableau ci-dessous).

Tableau récapitulatif des facteurs venant entraver ou favoriser le processus d'apprentissage et des motivations qui incitent les personnes à apprendre la langue basque



Un résultat clé avait été mis en exergue par l'étude quantitative. En effet, la proportion des apprenants ayant interrompu la formation est de 28%. Près d'une personne sur trois ayant fait le pas de se former à la langue basque ne mène donc pas la formation jusqu'à son terme. Cela explique donc en grande partie, malgré de nouvelles inscriptions chaque année, que le nombre d'adultes qui se forme à la langue basque n'augmente pas beaucoup d'année en année. Il faut faire remarquer que la grande majorité des personnes ayant abandonné le processus d'apprentissage sont ouvertes à une reprise des cours, sous certaines conditions (avoir plus de temps, proposer des cours en journée ou en fin de semaine…).

De l'étude quantitative, il apparaît que les abandons en cours de formation s'expliquent avant tout par un manque de temps ou un évènement personnel, bien plus que par des raisons imputables à l'organisme de formation. D'ailleurs, le contenu de la formation est apprécié à la grande majorité : 96% des personnes sondées se déclarant satisfaites de la formation. Parmi les éléments un peu moins appréciés, 12% des enquêtés ont évoqué un rythme jugé trop dense ou des horaires trop tardifs.

Annexe: Le processus d'apprentissage des langues selon le Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues et le nombre d'heures d'apprentissage par niveau

UTILISATEUR ELEMENTAIRE	**A1** *100 heures*	Peut comprendre et utiliser des expressions familières et quotidiennes ainsi que des énoncés très simples qui visent à satisfaire des besoins concrets. Peut se présenter ou présenter quelqu'un et poser à une personne des questions la concernant – par exemple, sur son lieu d'habitation, ses relations, ce qui lui appartient, etc. – et peut répondre au même type de questions. Peut communiquer de façon simple si l'interlocuteur parle lentement et distinctement et se montre coopératif.
	A2 *200 heures*	Peut comprendre des phrases isolées et des expressions fréquemment utilisées en relation avec des domaines immédiats de priorité (par exemple, informations personnelles et familiales simples, achats, environnement proche, travail). Peut communiquer lors de tâches simples et habituelles ne demandant qu'un échange d'informations simple et direct sur des sujets familiers et habituels. Peut décrire avec des moyens simples sa formation, son environnement immédiat et évoquer des sujets qui correspondent à des besoins immédiats.
UTILISATEUR INDEPENDANT	**B1** 250 heures	Peut comprendre les points essentiels quand un langage clair et standard est utilisé et s'il s'agit de choses familières dans le travail, à l'école, dans les loisirs, etc. Peut se débrouiller dans la plupart des situations rencontrées en voyage dans une région où la langue cible est parlée. Peut produire un discours simple et cohérent sur des sujets familiers et dans ses domaines d'intérêt. Peut raconter un événement, une expérience ou un rêve, décrire un espoir ou un but et exposer brièvement des raisons ou explications pour un projet ou une idée.
	B2 350 heures	Peut comprendre le contenu essentiel de sujets concrets ou abstraits dans un texte complexe, y compris une discussion technique dans sa spécialité. Peut communiquer avec un degré de spontanéité et d'aisance tel qu'une conversation avec un locuteur natif ne comportant de tension ni pour l'un ni pour l'autre. Peut s'exprimer de façon claire et détaillée sur une grande gamme de sujets, émettre un avis sur un sujet d'actualité et exposer les avantages et les inconvénients de différentes possibilités.
UTILISATEUR EXPÉRIMENTÉ	**C1** 400 heures	Peut comprendre une grande gamme de textes longs et exigeants, ainsi que saisir des significations implicites. Peut s'exprimer spontanément et couramment sans trop apparemment devoir chercher ses mots. Peut utiliser la langue de façon efficace et souple dans sa vie sociale, professionnelle ou académique. Peut s'exprimer sur des sujets complexes de façon claire et bien structurée et manifester son contrôle des outils d'organisation, d'articulation et de cohésion du discours.
	C2 *200 heures*	Peut comprendre sans effort pratiquement tout ce qu'il/elle lit ou entend. Peut restituer faits et arguments de diverses sources écrites et orales en les résumant de façon cohérente. Peut s'exprimer spontanément, très couramment et de façon précise et peut rendre distinctes de fines nuances de sens en rapport avec des sujets complexes.